



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-5236	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation German – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	3	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-5236/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• understand the complexity, composition and structure of the German Constitution and Civil Law• distinguish special features of legal terminology and stylistics• recognize the differences and similarities between the judicial and legal systems of Germany and Greece• understand the role of the legal system in German society• develop critical thinking on issues pertaining to translation options depending on the type of legal text• translate with the help of translation tools while respecting the intercultural elements and the peculiarities of the textual genre• address the challenges of legal and judicial translation by appropriate theory application• form a glossary of terms through specialized technological programs
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

This module focuses on the analysis and translation of legal texts from German into Greek based on the Skopos Theory of Translation and the familiarization of students with the legal and judicial system of Germany. Students will be requested to analyse the macro-objective and micro-objective structure of legal and judicial texts, to translate them into Greek and to analyse and critique legal texts that are already translated into Greek. Finally, students will create their own glossary of legal and judicial terms.

Week 1:

Introduction to Legal and Judicial Translation. Theory. Basic principles. Terminology / Stylistics.

Week 2:

Analysis of the macro-objective and micro-objective structure of legal and judicial texts.



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 3:

Parallel literature research process

Week 4:

German Constitution - Creation - Historical Framework - Main Objectives - Axes

Week 5:

German Constitution: Translation of excerpts.

Week 6:

German Constitution: Translation of excerpts, comparison with the Greek constitution

Week 7:

Civil Law - Structure - Basic provisions.

Week 8:

Judicial Translation. Differences with Legal Translation and Forensic Interpretation.

Week 9:

Judicial speeches - Comparison with the Greek judicial rhetoric.

Week 10:

Translation of excerpts.

Week 11:

Translation of excerpts

Week 12:

Formation of a Legal Terminology Glossary.

Week 13:

Formation of a Legal Terminology Glossary.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching												
TEACHING STRUCTURE	<table> <tr> <td>Activity</td> <td>Semester Workload</td> </tr> <tr> <td>Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Lab Lectures</td> <td>13</td> </tr> <tr> <td>Literature Study and Analysis</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td>Practice and Preparation</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td>Course Total (ECTS: 3)</td> <td>75</td> </tr> </table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written examination at the end of the semester. The students are asked to translate into Greek an English text of about 400 words following specific translating instructions.												



5. BIBLIOGRAPHY

Παγώνα Τιγρέ: Εγχειρίδιο γερμανικής νομικής ορολογίας - Handbuch der deutschen juristischen Fachsprache (αυτοέκδοση, 2018)

Κωνσταντίνος Βαθιώτης: Γερμανο-ελληνικό/ ελληνο-γερμανικό λεξικό νομικών όρων (Νομική Βιβλιοθήκη, 2015)